



Forma y Función

ISSN: 0120-338X

Universidad Nacional de Colombia.

Agudelo, Sandra Paola

ERRORES Y CAUSAS: USOS DE SER Y ESTAR EN ESTUDIANTES FRANCÓFONOS DE ELE*

Forma y Función, vol. 31, núm. 2, 2018, Julio-Diciembre, pp. 93-128

Universidad Nacional de Colombia.

DOI: <https://doi.org/10.15446/fyf.v31n2.74658>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21958430005>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org
UAEM

Sistema de Información Científica Redalyc
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ERRORES Y CAUSAS: USOS DE SER Y ESTAR EN ESTUDIANTES FRANCÓFONOS DE ELE*

*Sandra Paola Agudelo***

Universidad de Montreal, Canadá

Resumen

Este trabajo se centra en el uso de los verbos *ser* y *estar* por parte de los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera (ELE) en Quebec. Utilizar correctamente estos verbos constituye una cuestión difícil de sortear para los estudiantes que poseen un sistema verbal atributivo diferente al del español, debido a la incidencia de factores gramaticales, léxico-semánticos y pragmáticos, así como al carácter cambiante de la lengua. Este artículo presenta un diagnóstico del proceso de aprendizaje de este rasgo gramatical específico y prueba la utilidad del análisis de errores como línea de investigación. Demuestra que la observación de la interlengua de los aprendices y el análisis de sus producciones, permiten establecer un panorama de las dificultades, encontrar sus causas y comprender el fenómeno de la interlengua. Con todo, nuestros resultados indican que la gran mayoría de los errores son de tipo intralingüístico: se encuentran en el sistema del español.

Palabras clave: *español; errores; interlengua; verbos ser y estar; francófonos.*

Cómo citar este artículo:

Agudelo, S. P. (2018). Errores y causas: usos de *ser* y *estar* en estudiantes francófonos de ELE. *Forma y Función*, 31(2), 93-128.

Artículo de investigación. Recibido: 09-08-2017, aceptado: 14-02-2018

* Este artículo presenta, parcialmente, los resultados obtenidos en la tesis doctoral de la autora, titulada *La interlengua de los estudiantes francófonos de ELE: el caso de ser y estar* (Universidad de Montreal, 2016).

** Doctora en Estudios hispánicos de la Universidad de Montreal, docente en enseñanza del español y coordinadora de la sección de *Español de negocios* en HEC Montréal. sandra-paola.agudelo@hec.ca

ERRORS AND CAUSES: USE OF THE VERBS *SER* AND *ESTAR* BY FRENCH-SPEAKING STUDENTS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (ELE)

Abstract

The article focuses on the use of the verbs *ser* and *estar* by Francophone students of Spanish as a foreign language (ELE) in Quebec. The correct use of these verbs is difficult for students whose language has an attributive verb system different from that of Spanish, due to grammatical, lexical-semantic, and pragmatic factors, as well as to the changing nature of language. The article provides a diagnosis of the learning process of this specific grammatical feature and shows the usefulness of error analysis as a line of research. It also demonstrates that observation of the learners' interlanguage and the analyses of their productions make it possible to identify the difficulties, determine their causes, and understand the interlanguage phenomenon. All in all, our results indicate that most of the errors are of an intralinguistic type, as they are found in the system of Spanish.

Keywords: *Spanish; errors; interlanguage; verbs ser and estar; Francophone students.*

ERROS E CAUSAS: USOS DE *SER* E *ESTAR* EM ESTUDANTES FRANCÓFONOS DE ELE

Resumo

Este trabalho se centra no uso dos verbos *ser* e *estar* por parte dos estudantes francófonos de espanhol como língua estrangeira (ELE) no Quebec. Utilizar corretamente esses verbos constitui uma questão difícil de escolher para os estudantes que possuem um sistema verbal atributivo diferente ao do espanhol, devido à incidência de fatores gramaticais, léxico-semânticos e pragmáticos, assim como ao caráter cambiante da língua. Este artigo apresenta um diagnóstico do processo de aprendizagem desse rasgo gramatical específico e prova a utilidade da análise de erros como linha de pesquisa. Demonstra que a observação da interlíngua dos aprendizes e a análise das suas produções permitem que estabeleçamos um panorama das dificuldades, encontramos as suas causas e compreendamos o fenômeno da interlíngua. Contudo, nossos resultados indicam que a grande maioria dos erros é de tipo intralingüístico: encontram-se no sistema do espanhol.

Palavras-chave: *erros; espanhol; francófonos; interlíngua; verbos ser e estar.*

INTRODUCCIÓN

La selección de *ser* y *estar* es una marca distintiva del español que constituye una de las preocupaciones gramaticales más debatidas en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera o lengua segunda. La experiencia como docente de español como lengua extranjera (ELE), en contexto colegial y universitario francófono, ha sido uno de los motores principales para emprender esta investigación de carácter didáctico, con miras a indagar sobre el qué, el cómo y el porqué de la dificultad a la que se enfrentan los estudiantes francófonos, en su proceso de aprendizaje del español, con respecto al uso de estos verbos.

Como es sabido, cuando los estudiantes se adentran en el aprendizaje de una lengua extranjera, inician el desarrollo de una competencia comunicativa (qué decir, a quién y cómo decirlo según el contexto), con todos los obstáculos que esto implica (el conocimiento de un nuevo sistema lingüístico, la adquisición de destrezas y de habilidades en el uso de la lengua bajo unas convenciones sociales, el dominio del discurso según la situación comunicativa, entre otras). A lo largo de este proceso de enseñanza y aprendizaje de una nueva lengua, surgen los *errores*¹, los cuales pueden permitir a los estudiantes avanzar, corregir y perfeccionar sus conocimientos y sus competencias (Corder, 1981, p. 25).

En lo que se refiere al aprendizaje de ELE en el contexto en el cual se lleva a cabo el presente estudio (medio universitario francófono en Quebec), se puede señalar que durante las últimas décadas, la inmigración, la globalización (que trae consigo el aumento de las relaciones internacionales, así como de los intercambios comerciales y culturales entre Canadá y Quebec con los diferentes países hispanohablantes) y el entusiasmo que despierta en los jóvenes el conocimiento de América Latina y de España, son factores que generan un interés, cada vez mayor, por aprender la lengua española².

Con todo, este proyecto de investigación está motivado principalmente por el deseo de hacer un aporte a la práctica de la enseñanza-aprendizaje de ELE, y también de llenar el vacío bibliográfico y la carencia de estudios centrados en el análisis de

¹ Utilizamos el término *error* para denominar todas aquellas *dificultades*, *problemas* o *descuidos* que ocurren en la producción de cualquier hablante de una lengua extranjera y que forman parte de la etapa transitoria de asimilación de un nuevo sistema lingüístico (Fernández, 1997, p. 20; Santos Gargallo, 2004, p. 342).

² Si bien es cierto que no contamos con datos estadísticos recientes, según los datos del Instituto Cervantes (2012), en los censos realizados entre 2000 y 2010 se registraron 92 853 estudiantes de español en Canadá, lo que nos permite inferir que este número ha aumentado considerablemente en los últimos años, gracias a factores como la inmigración y la globalización.

los errores gramaticales (particularmente sobre el fenómeno de selección entre *ser* y *estar*) y en la interlengua³ de los estudiantes francófonos en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera o segunda lengua (incluso tercera, en el caso de los hablantes bilingües).

Por tanto, el principal objetivo es el estudio de los usos de los verbos *ser* y *estar* por parte de los estudiantes francófonos de ELE, particularmente universitarios del Centro de Lenguas de la Universidad de Montreal. Tras haber encontrado las zonas de mayor dificultad en el empleo de estos dos verbos (a través de la aplicación de una serie de test), se ha realizado un diagnóstico y un análisis de los fallos registrados, con el fin de determinar las posibles causas que los originan.

En este mismo sentido, hemos planteado una pregunta de investigación: ¿es la interferencia de la lengua materna (LM) (el francés, en este caso) la causa predominante del origen de los errores gramaticales relacionados con *ser* y *estar*, o es posible identificar múltiples causas?

METODOLOGÍA

El fundamento teórico-metodológico que apoya esta investigación es el análisis de errores (AE en adelante). El AE cambió la visión característica del *error*, tanto para estudiantes como para profesores. Por ello, ya no se considera este como un hábito inaceptable, sino como un paso necesario para llegar a la lengua objeto (LO).

En el AE no se parte de la comparación entre dos lenguas (como es el caso del análisis contrastivo), sino de las producciones reales de los aprendices; es decir, se centra la atención en los errores que comete el estudiante en el periodo de transición hasta adquirir la LO. Desde esta perspectiva, seguimos las etapas establecidas por Corder (1967), las cuales han sido empleadas en múltiples trabajos de investigación (Alba Quiñones, 2008; Agbodoyetin, 2011; entre otros): identificación de los errores, catalogación, y explicación.

Hoy por hoy, el AE es una línea de investigación que sigue siendo válida en términos de aplicación (Sánchez Iglesias, 2004, p. 64). Es un enfoque cuantitativo que tiene un interés pedagógico-didáctico, en la medida que busca los problemas específicos de los aprendices en un nivel determinado del proceso de aprendizaje. El AE sigue siendo útil para el docente y para el diseñador de materiales de enseñanza, ya que los resultados

³ Término introducido por Selinker (1972, p. 213) para referirse al «sistema lingüístico propio del aprendiz», que resulta de la comunicación real o intentada de un alumno de la L2.

obtenidos de su aplicación permiten establecer diversas zonas de error y solventar las limitaciones derivadas de los errores.

Para el desarrollo de este análisis, se han adoptado, asimismo, los parámetros que el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) (PCIC en adelante) sugiere para la enseñanza de los verbos *ser* y *estar* en los niveles A1-B2⁴. Hemos atribuido números de función en cada nivel para efectos de una mejor organización del análisis y comprensión del lector, a saber:

- A1
 - *Ser* sin adjetivo
 - Identificativo (F1): «Soy Elena»
 - Pertenencia a una clase (F2): «Soy estudiante»
 - Localización temporal (F3): «Es lunes»
 - Identificación con sustantivos y pronombres (F4): «Es él»
 - *Estar* sin adjetivo
 - Localización espacial (F5): «Está aquí»
 - Criterio distribucional con adverbios de modo (F6): «Bien», «mal»
- A2
 - *Ser* sin adjetivo
 - Posesión (F1): «es mi libro»
 - Cantidad y precios (F2): «somos tres»
 - Causa (F3): «es por tu culpa»
 - Finalidad (F4): «es para escribir»
 - *Ser* con adjetivo
 - Adjetivos que solo pueden ir con *ser* (F5): «Luis es sincero»
 - *Estar* con adjetivo
 - Adjetivos que solo pueden ir con *estar* (F6): «está contento»
 - *Estar* sin adjetivo
 - Localización temporal y tiempo meteorológico (F7): «estamos a tres grados»
- B1
 - *Ser* sin adjetivo
 - Construcciones impersonales (F1): «es de noche»

4 Sección del *Sintagma verbal, Verbos copulativos o atributivos*: niveles A1 y A2 páginas 136 y 137; niveles B1 y B2 páginas 89 y 90.

- Construcciones frecuentes con sujeto oracional (F2): «es una pena que no vengan a la fiesta»
- *Estar* sin adjetivo
 - Criterio distribucional con el pronombre *lo* (F3): «lo está»
 - Profesión eventual (F4): «está de telefonista»
 - Cantidades y precios fluctuantes (F5): «el euro está a...»
- B2
 - *Ser* sin adjetivo
 - Localización de sucesos o acontecimientos (F1): «la cita es en el cine Callao»
 - *Ser* con adjetivo
 - Adjetivos que pueden ir con *ser* y *estar* por regla general (F2): «es delgado», «está delgado»
 - Con cambio de significado (F3): «listo», «verde»

Los informantes y las pruebas

Con el fin de obtener los datos para nuestro estudio, contamos con la participación de 105 estudiantes universitarios (hombres y mujeres mayores de 18 años, cuya lengua materna es el francés) inscritos en los cursos de español, de los niveles A1 a B2, del Centro de Lenguas de la Universidad de Montreal. Allí reciben 3 horas semanales de instrucción durante un cuatrimestre (de septiembre a diciembre en el semestre de otoño, y de enero a abril en el de invierno).

Durante el desarrollo de la investigación, se aplicaron cuestionarios⁵ (a manera de refuerzo y bajo la supervisión de la investigadora; es decir, en el marco de una intervención didáctica en entorno controlado) sobre el uso de los verbos *ser* y *estar* con función copulativa. En estos cuestionarios, se distingue el uso de los mencionados verbos en los diferentes tiempos verbales, según el nivel de los aprendices.

Los cuestionarios sobre el uso de *ser* y *estar* se diseñaron teniendo en cuenta los parámetros establecidos por el PCIC en su apartado correspondiente al sintagma verbal y proponían diferentes tipos de ejercicios, de acuerdo con el modelo de cuestionario implementado por Pastor (2001) en su trabajo sobre la concordancia en la interlengua

⁵ En vista de que nuestro estudio se centra en un elemento gramatical específico y sus usos, consideramos pertinente proponer pruebas objetivas. Este tipo de cuestionarios, empleados para diagnosticar un aspecto en particular, permiten enfocarse en ciertos rasgos concretos de la lengua que representan una dificultad para el aprendiz, tal y como recuerda Corder (1981, p. 28). Estos cuestionarios se encuentran en el Anexo 1 del presente artículo.

de los aprendices de español. Al final de la recolección de datos, obtuvimos un total de 210 cuestionarios repartidos de la siguiente manera: 50 del nivel A1, 58 del nivel A2, 50 del nivel B1 y 52 del nivel B2.

ANÁLISIS

Con miras a determinar las causas de los errores a partir de nuestros datos, hemos seleccionado la propuesta explicativa de Bustos Gisbert (1998), a la cual hemos aporado algunos matices según los intereses de nuestro estudio. Este autor identifica tres grupos principales de errores:

- Errores interlingüísticos: son el resultado de un proceso de transferencia. Pueden ser ocasionados por:
 - Interferencias que tienen su origen en la LM
 - Interferencias simples: gráficas/ortográficas, léxicas, morfológicas, morfosintácticas, sintácticas, semánticas y pragmático-discursivas.
 - Interferencias compuestas por bifurcación: léxico-semántica, morfosintáctica y sintáctica.
 - Interferencias compuestas por inexistencia.
 - Interferencias que tienen su origen en otra L2
 - Interferencias simples: gráficas/ortográficas, léxicas, morfológicas, morfosintácticas, sintácticas, semánticas y pragmático-discursivas.
 - Interferencias compuestas por bifurcación: léxico-semántica, morfosintáctica y sintáctica.
 - Interferencias compuestas por inexistencia.
- Errores intralingüísticos: son generados por el conocimiento parcial de la L2.
 - Errores intralingüísticos formales por acumulación, confusión, hipótesis falsa, regularización, simplificación y sobregeneralización.
 - Errores intralingüísticos pragmático-discursivos por acumulación, confusión, hipótesis falsa, regularización, simplificación y sobregeneralización.
- Errores sin categorizar: corresponden a las desviaciones eventuales o lapsus. Del grupo de errores interlingüísticos, solamente hemos optado por una de las causas, ya que se encuentra estrechamente ligada a nuestro objeto de estudio. Se trata de la *interferencia compuesta por bifurcación*, específicamente *bifurcación léxico-semántica*, la cual da cuenta de un elemento de la LM que tiene su correspondiente compuesto en una dicotomía de la L2: el verbo *être* en francés, que corresponde a *ser* y *estar* en español. En este grupo identificamos los errores de conjugación en donde se utiliza *être* en lugar de *ser*. Por ejemplo: «Tú es Lucas» (A1).

Del grupo de los errores intralingüísticos, hemos adaptado varias fuentes de errores:

- Errores intralingüísticos formales por confusión.
 - Confusiones de naturaleza léxica: categoría dentro de la cual clasificamos todos los errores en los que se evidencia un desconocimiento del léxico o de los contextos que integran los enunciados. Por ejemplo: «Tal vez *soy* ocupado y ya no hay habitaciones libres» (B1).
 - Confusiones de variantes morfológicas: en este grupo se encuentran los errores de conjugación en los cuales no hay concordancia entre la forma y el pronombre sujeto. En estos casos, los estudiantes han seleccionado el verbo adecuado, pero la conjugación no corresponde. Por ejemplo: «¿Dónde *está* ellas?» (A1).
 - Confusiones de origen morfosintáctico: estos errores son los relacionados con los valores de los tiempos verbales. Hemos documentado aquí las dificultades en la utilización de tiempos y modos verbales (concordancia verbal): todos aquellos enunciados que pierden su significado por conjugaciones en tiempos y modos inadecuados. Por ejemplo: «Este año el congreso de lingüística *estaba* en La Habana» (B2). Aclaramos que estos casos, en nuestro estudio, se encuentran frecuentemente asociados a la utilización incorrecta de los verbos: *estar* en lugar de *ser*, y viceversa.
- Errores intralingüísticos formales por hipótesis falsa: esta categoría la hemos adaptado incluyendo solamente hipótesis relativas a la ortografía. Aquí se clasifican los errores en los cuales los estudiantes han formulado hipótesis aproximativas con respecto a la ortografía de uno de los verbos (*ser* o *estar*). Por ejemplo: «¿Vosotros *estéis* en Berlín?» (A1).
- Errores intralingüísticos formales por simplificación: los errores pertenecientes a esta categoría son el resultado de la distinción de una forma simple y otra compleja, en la cual se opta por la primera. No obstante, no siempre es una cuestión de complejidad, sino de uso. En nuestro análisis, han sido clasificados en este grupo los errores en los que los estudiantes han hecho una selección errónea del verbo aparentemente sin tener en cuenta la función de este en el enunciado, por su uso frecuente o por desconocimiento de la norma. Sin embargo, tenemos en cuenta otro punto de vista que sugiere que la simplificación es una estrategia individual del estudiante que lo lleva a seleccionar entre los datos lingüísticos proporcionados aquellos que le permiten formar su propia gramática (Besse & Porquier, 1984, p. 223). Por ejemplo: «¿Cuándo *está* la fiesta? Hoy a las 10» (B2). Las razones de esta selección pueden ser: uso frecuente, falta de análisis de la función del verbo o desconocimiento de la norma.

- Errores intralingüísticos formales por sobregeneralización: estos errores se caracterizan por la transferencia de una norma a casos en los cuales no es aplicable. Entran en este grupo aquellos errores en los que los estudiantes han encontrado un valor en un enunciado que creen similar o igual a una norma que han adquirido y que los lleva a hacer una selección errada. Por ejemplo: «*Somos* en noviembre, hace frío» (A2)⁶. Interpretamos que el estudiante encontró una similitud con la utilización que se hace del verbo ser en otros casos de localización temporal. Por ejemplo: «Hoy *es* 23 de noviembre».

Resultados

En las siguientes líneas, sintetizamos los resultados de nuestro estudio, indicando someramente los errores por niveles y exponiendo las causas más relevantes que generan dichos errores.

Nivel A1

En la Tabla 1, se resume el número de errores frente al número de respuestas, y el porcentaje que representan los errores y los aciertos en cada función del nivel A1.

Tabla 1. Errores y aciertos nivel A1

Función A1	Número de errores	Respuestas obtenidas	% de errores	% de aciertos
F1	20	175	11.4 %	88.6 %
F2	28	250	11.2 %	88.8 %
F3	100	250	40.0 %	60.0 %
F4	26	150	17.3 %	82.7 %
F5	34	250	13.6 %	86.4 %
F6	77	300	25.7 %	74.3 %

Resumimos ahora las diferentes causas que generan los errores con respecto a los usos de los verbos *ser* y *estar* en el primer nivel (A1), con el fin de establecer una jerarquía de dichas causas y determinar cuáles son las más significativas⁷.

6 Los ejemplos aquí expuestos han sido extraídos de los test que fueron aplicados en nuestro estudio.

7 Para los efectos de este trabajo, presentamos en cada una de las tablas (1-5) el chi-cuadrado (X^2), que muestra la asociación entre las variables cualitativas. Cuando los valores del X^2 están lejos de 0, la inferencia indica que hay asociación entre las variables en estudio; al contrario, si los valores se acercan al 0 la inferencia indica que no la hay (Plackett, 1983, p. 61). Los resultados obtenidos permiten inferir que hay asociación directa entre los factores considerados, es decir que las causas

Tabla 2. Número de errores (y porcentajes) por causas y funciones en el nivel A1

Causas	F1	F2	F3	F4	F5	F6	Totales
Intralingüístico: simplificación	2	19	-	4	17	35	77 (27 %)
Intralingüístico: sobregeneralización	6	-	97	1	-	-	104 (36 %)
Intralingüístico: confusión morfológica	-	3	1	-	5	34	43 (15 %)
Intralingüístico: hipótesis falsa (ortográfico)	-	3	-	-	4	2	9 (3 %)
Intralingüístico: confusión de naturaleza léxica	8	3	2	10	8	6	37 (13 %)
Interlingüístico: bifurcación léxico-semántica	4	-	-	11	-	-	15 (5 %)
Totales	20 (7 %)	28 (9.7 %)	100 (35 %)	27 (9.4 %)	34 (11.8 %)	77 (27 %)	286

[$\chi^2=438.6757$, 35 GL, $p<0.001$]

Por una parte, como podemos apreciar en la Tabla 2, en el nivel A1 encontramos un total de 286 errores, de los cuales predominan los relacionados con la localización temporal (F3), con 100 errores. Enseguida, aparece como dificultad la utilización de *estar* con los adverbios de modo *bien* y *mal* (F6), con 77 errores registrados. En orden descendente, se encuentran los errores de la localización espacial (F5), que suman 34; luego, la pertenencia a una clase (F2), con 28 errores; y, con un valor casi equivalente, la función correspondiente al uso de *ser* para la identificación con sustantivo y pronombre (F4), con 27 errores. Finalmente, la función menos problemática, con solo 20 errores, es el uso del verbo *ser* como identificativo (F1).

Por otra parte, los datos de la Tabla 2 también nos permiten perfilar las causas más relevantes y las de menor importancia en el nivel A1. La jerarquía de dichas causas sería la siguiente: sobregeneralización (36 %), simplificación (27 %), confusión morfológica

propuestas estarían relacionadas directamente con las diferentes funciones en cada nivel.

(15 %), confusión de naturaleza léxica (13 %), bifurcación léxico-semántica (5 %) e hipótesis falsa (error ortográfico) (3 %).

Casi en su totalidad, los errores de este nivel son de tipo intralingüístico. Como acabamos de señalar, el mayor número de estos son generados por la sobregeneralización (104 errores) o transferencia de saberes a contextos en los cuales no aplican. De los 100 errores registrados en la función de localización temporal con *ser*, 97 son por sobre-generalización, lo que muestra que los estudiantes no distinguen entre la localización temporal y la espacial, pues extienden el uso del verbo *estar* (empleado para expresar la localización espacial) a la expresión de la localización temporal.

La segunda causa que más incidencia presenta en el nivel A1 es la simplificación, con 77 errores. Gran parte de los errores de selección entre *ser* y *estar* en las funciones de pertenencia a una clase (F2), localización espacial con *estar* (F5) y uso de *estar* con los adverbios *bien* y *mal* (F6), se deben a la falta de distinción de estas dos formas. Por tanto, los estudiantes utilizan la que creen conveniente o que emplean con más frecuencia.

Otra de las causas representativas de estos errores es la confusión morfológica a la hora de utilizar los verbos en cuestión de manera espontánea. Encontramos 43 errores que tienen su origen en la dificultad al conjugar *ser* o *estar*, y no en la selección de un verbo u otro. Así, el verbo utilizado es correcto, pero al conjugarlo no hay concordancia con el pronombre sujeto. 34 de los 43 errores documentados por esta causa aparecen, sobre todo, cuando se debe emplear el verbo *estar* con adverbios de modo.

En cuanto a los errores por confusión de naturaleza léxica (37 errores), vemos que están presentes en las diferentes funciones analizadas del nivel A1, con un ligero predominio en la función identificativa (F1), con sustantivos y pronombres con *ser* (F4) y en la localización espacial con *estar* (F5). Además, dentro de los errores intra-lingüísticos hallamos 9 casos de errores por hipótesis falsa de carácter ortográfico, en donde los estudiantes seleccionan el verbo adecuado, pero escriben las conjugaciones de forma errada.

Para terminar, encontramos 15 errores de tipo interlingüístico, específicamente por bifurcación léxico-semántica, asociados a la conjugación del verbo *ser* en la segunda persona del singular, que se lleva a cabo como se haría en la LM de los estudiantes: «tú *es*» en lugar de «tú *eres*».

Nivel A2

La Tabla 3 muestra, para este nivel, el número y el porcentaje de errores y de aciertos en cada función.

Tabla 3. Errores y aciertos nivel A2

Función A2	Número de errores	Respuestas obtenidas	% de errores	% de aciertos
F1	15	116	12.9 %	87.1 %
F2	32	87	36.7 %	63.3 %
F3	44	116	37.9 %	62.1 %
F5	91	348	26.1 %	73.9 %
F6	100	348	28.7 %	71.3 %
F7	77	174	44.2 %	55.8 %

Hemos inferido las posibles causas que generan los errores en el nivel A2 y resumimos los resultados en la Tabla 4.

Tabla 4. Número de errores (y porcentajes) por causas y funciones en el nivel A2

Causas	F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	Totales
Intralingüístico: simplificación	4	23	44	-	56	58	23	208 (58 %)
Intralingüístico: sobregeneralización	10	9	-	-	-	-	29	48 (14 %)
Intralingüístico: confusión morfológica	1	-	-	-	10	23	25	59 (16 %)
Intralingüístico: confusión de naturaleza léxica	-	-	-	-	25	19	-	44 (12 %)
Totales	15 (4 %)	32 (9 %)	44 (12 %)	-	91 (25 %)	100 (28 %)	77 (21 %)	359

[$\chi^2=201.3563$, 23 GL, $p<0.001$]

En el nivel A2, se registra un total de 359 errores, según se observa en la Tabla 4. El mayor número de estos errores corresponde al uso del verbo *estar* con adjetivos (que solo van con *estar*). Esto corresponde a la F6, donde se registran 100 errores. Luego, observamos que, en orden descendente, se encuentran las dificultades relacionadas con el uso del verbo *ser* con adjetivos (que solo van con *ser*, F5), con un total de 91 errores. Después aparecen la localización temporal y el tiempo meteorológico (F7), incluidos solamente en el segundo test con 77 errores. En cuanto a la expresión de la causa con *ser* (F3), se presentan 44 errores. Por su parte, la expresión de cantidad o precio con *ser* (F2) registra 32 errores; y la expresión de la posesión con *ser* (F1), 15 errores.

De los 359 errores intralingüísticos documentados en este nivel, la gran mayoría (208, lo que supone el 58 % de los mismos) son por simplificación. En todas las funciones (salvo la F4)⁸ se presentan casos de simplificación, entre los que destacan aquellos en los que los adjetivos funcionan solo con *ser* o solo con *estar*. Estos hechos demuestran que los estudiantes de nuestro estudio desconocen la norma y seleccionan un verbo u otro sin tener en cuenta el porqué en cada caso.

Este tipo de enunciados no impiden la comunicación, así que los estudiantes, al utilizar uno de los dos verbos, logran transmitir el mensaje que desean comunicar. La siguiente causa de los errores en el nivel A2 es la confusión morfológica. Observamos un total de 59 enunciados (16 % del total) que presentan esta causa, repartidos entre las tres últimas funciones analizadas (F5, F6 y F7). Si bien la selección del verbo no representa una dificultad en estos casos, la concordancia en la conjugación sí es problemática.

Por último, y con valores similares, encontramos los errores por sobregeneralización (48, 14 % del total) y por confusión de naturaleza léxica (44, 12 % del total). De los primeros, podemos decir que, en su mayoría, están concentrados en la función relativa a la localización temporal y al tiempo meteorológico. De la última categoría, podemos decir que ocurre solamente en los enunciados relacionados con los adjetivos que se utilizan solo con *ser* o solo con *estar*, lo que nos lleva a concluir que los estudiantes desconocen el significado de los adjetivos y de sus contextos de uso.

Nivel B1

La Tabla 5 sintetiza el número y el porcentaje de errores y aciertos de las diversas funciones.

Tabla 5. Errores y aciertos nivel B1

Función B1	Número de errores	Respuestas obtenidas	% de errores	% de aciertos
F1	15	250	6.0 %	94.0 %
F2	63	250	25.2 %	74.8 %
F3	120	250	48.0 %	52.0 %
F4	134	250	53.6 %	46.4 %
F5	93	250	37.2 %	62.8 %

⁸ En la expresión de la finalidad (F4) no hay errores. A pesar de que los estudiantes utilizaron el verbo *estar*, los enunciados son gramaticalmente correctos. Por tanto, en la tabla no se registran errores en esta función.

En la Tabla 6, se exponen las posibles causas de los errores presentes en este nivel.

Tabla 6. Número de errores (y porcentajes) por causas y funciones en el nivel B1

Causas	F1	F2	F3	F4	F5	Totales
Intralingüístico: simplificación	-	29	80	-	66	175 (41 %)
Intralingüístico: sobregeneralización	-	-	-	99	-	99 (23 %)
Intralingüístico: confusión morfológica	15	-	10	1	1	27 (6 %)
Intralingüístico: confusión morfosintáctica	-	34	21	34	26	115 (27 %)
Intralingüístico: confusión de naturaleza léxica	-	-	9	-	-	9 (2 %)
Totales	15 (4 %)	63 (15 %)	120 (28 %)	134 (32 %)	93 (22 %)	425

[$\chi^2=586.2158$, 19 GL, $p<0.001$]

Podemos observar en la Tabla 6 que, en el nivel B1, hubo un total de 425 errores. La función en la que más dificultades se presentan es la relacionada con las profesiones eventuales acompañadas del verbo *estar* (F4), con 134 errores. En cuanto a la utilización de *estar* con el pronombre *lo* (F3), documentamos 120 errores. En tercer lugar, encontramos la F5, en donde se expresan las cantidades y los precios fluctuantes con el verbo *estar*, con 93 errores. La penúltima función en orden descendente es el uso de *ser* con construcciones con sujeto oracional (F2), en donde se presentan 63 errores. Finalmente, la F1 es la que presenta menos dificultades, con solo 15 errores⁹.

9 En oposición a la norma general, que indica el uso del verbo *ser* en las construcciones impersonales con referencia temporal, es necesario considerar también el uso del verbo *estar* en estos mismos contextos, gracias a la existencia de la variación. En algunos enunciados, los estudiantes seleccionaron el verbo *estar*. No registramos estos casos como «verdaderos» errores, dado que este uso forma parte de la variedad del español de Colombia: 1) «¿Vienes hoy a casa? —No puedo, *está* tarde y mañana trabajo». 2) «*Está* temprano, los pájaros todavía cantan». 3) «Son las 4 de la tarde y ya *está* de noche en Montreal».

Es interesante señalar que la totalidad de los errores registrados en el nivel B1 es de tipo intralingüístico. El mayor número de errores está concentrado en la simplificación (41 %): 80 de estos errores se registran en el uso errado del verbo *ser* con las construcciones que llevan el pronombre *lo*; y 66, con la expresión de las cantidades y los precios fluctuantes con la preposición *a*.

Creemos que es muy posible que falte una transferencia o práctica de estas funciones específicas en las clases del nivel B1. Sin embargo, los resultados dan cuenta de la selección del verbo sin un cuestionamiento sobre la función, lo que genera enunciados que, aunque son comprensibles, no son gramaticalmente correctos. Consideramos, por tanto, que los estudiantes han seleccionado el verbo *ser* en lugar de *estar* porque es el verbo que utilizan probablemente con más frecuencia.

La segunda causa representativa de los errores es la confusión morfosintáctica, de la cual se documentan 115 errores (27 % del total). Como mencionamos anteriormente, los test de este nivel presentaban un grado más de dificultad con respecto a los anteriores, ya que incluían un ejercicio de conjugación en el cual los estudiantes debían identificar el verbo correcto (*ser* o *estar*) y además conjugarlo en el tiempo y modo verbal adecuado. Por ello, se observa un mayor número de dificultades con respecto a los tiempos y a las concordancias correspondientes.

Por su parte, de los 134 errores registrados dentro de la función relacionada con las profesiones eventuales con *estar*, 99 tienen su origen en la sobregeneralización (23 % del total de errores). Atribuimos esta causa por considerar que los estudiantes han realizado una transposición de una norma. En efecto, en el nivel A1, los alumnos aprenden que las profesiones se expresan con el verbo *ser*, y esto desde las primeras clases, por lo que se pueden generar confusiones en estadios más avanzados.

Con menor repercusión, se observan dificultades por confusión morfológica (27 errores, 6 % del total). En estos casos, los estudiantes presentan muchos más fallos a la hora de seleccionar los tiempos verbales que al conjugar el verbo con el sujeto correcto.

Por último, solo 9 enunciados son atribuidos a errores por confusión de naturaleza léxica (el 2 % del total para este nivel). En ellos, se evidencia la incomprensión del contexto, motivo por el cual las construcciones formadas carecen de sentido.

Nivel B2

En la Tabla 7, se presentan el número de errores y el porcentaje de errores y frases correctas por función en el nivel B2.

Tabla 7. Errores y aciertos nivel B2

Función B2	Número de errores	Respuestas obtenidas	% de errores	% de aciertos
F1	136	260	52.3 %	47.7 %
F2	83	468	17.7 %	82.3 %
F3	216	468	46.1 %	53.9 %

Enseguida, se sintetizan las causas que interfieren en los usos erróneos de las diversas funciones de este nivel.

Tabla 8. Número de errores (y porcentajes) por causas y funciones en el nivel B2

Causas	F1	F2	F3	Totales
Intralingüístico: simplificación	10	18	29	57 (13 %)
Intralingüístico: sobregeneralización	90	52	44	186 (43 %)
Intralingüístico: confusión morfológica	5	4	13	22 (5 %)
Intralingüístico: confusión morfosintáctica	28	2	16	46 (11 %)
Intralingüístico: confusión de naturaleza léxica	-	7	112	119 (28 %)
Totales	133 (31 %)	83 (19 %)	214 (50 %)	430

[$\chi^2=175.3475$, 9 GL, $p<0.001$]

Como se observa en la Tabla 8, en el nivel B2 se documentan 430 errores, de los cuales 214 (el 50 %) están asociados a la selección de *ser* y *estar* con adjetivos que cambian de significado (F3). En segundo lugar, aparecen las dificultades al localizar eventos o acontecimientos (F1), en donde se registra un total de 133 errores. Finalmente, la F2 es la que presenta menos fallos, con 83 enunciados errados relacionados con el uso de *ser* o *estar*, teniendo en cuenta la regla general.

Tal y como vimos en el caso del nivel B1, la totalidad de los errores documentados en este nivel también son de orden intralingüístico. La primera de las causas es la sobregeneralización (43 % de total), la cual está presente en los diferentes enunciados de las tres funciones analizadas en este nivel. Destaca su incidencia en la función

relacionada con la localización de acontecimientos (90 errores de los 186). A pesar de que se trata de un nivel más avanzado (B2), los estudiantes presentan dificultades al transferir reglas que no se aplican en todos los casos. Esto sucede en la utilización de *estar* para localizar eventos, así como lugares, pues en los enunciados aparecen nombres de lugar que generan dicha confusión.

La segunda razón que sobresale en este nivel es la confusión de naturaleza léxica (28 %). En los 119 errores registrados, se comprueba la falta de comprensión de significados, tanto de los adjetivos como de ciertos contextos. 112 de los 119 errores se presentan en la función que tiene que ver con el cambio de significado de los adjetivos al utilizarse con un verbo u otro.

Con un número similar de fallos se encuentran los errores por simplificación (57 casos, 13 % del total) y por confusión morfosintáctica (46 casos, 11 % del total). De los primeros, concluimos que la selección está determinada por el uso más frecuente que los estudiantes hacen de uno de los dos verbos, razón por la que escogen *ser* o *estar* sin tener en cuenta las funciones. De los segundos podemos decir que son errores persistentes que los estudiantes no han podido corregir: las conjugaciones en tiempos verbales diferentes suponen un obstáculo más en la selección de *ser* y *estar*.

Para terminar, la causa menos representativa, con 22 errores, es la confusión morfológica (5 % del total), por lo que podríamos inferir que en este nivel los estudiantes presentan menos dificultades a la hora de conjugar un verbo, teniendo en cuenta el pronombre sujeto que le corresponde según el enunciado.

CONCLUSIONES

Como es sabido, la enseñanza del binomio *ser/estar* ha supuesto desde siempre una tarea compleja, tanto para docentes como para aprendices. Los primeros no cuentan con herramientas prácticas para responder a las dudas y las dificultades de sus estudiantes; los segundos se enfrentan a un fenómeno gramatical que carece de explicaciones concretas simplificadas para su nivel de aprendizaje. Desde esta perspectiva, hemos llevado a cabo un trabajo de campo, basado en la metodología del análisis de errores, que nos arrojó un número de muestras representativo para la población que estudiamos.

Para responder a nuestra pregunta de investigación (¿es la interferencia de LM —el francés en este caso— la causa predominante de los errores gramaticales relacionados con *ser* y *estar*; o, por el contrario, es posible identificar múltiples causas?), veamos primero la Tabla 9, que resume las causas de los errores y los totales por niveles.

Tabla 9. Causas de los errores (y porcentajes) por niveles (A1-B2)

Causas	Nivel A1	Nivel A2	Nivel B1	Nivel B2	Totales
Intralingüístico: simplificación	77	208	175	57	517 (34 %)
Intralingüístico: sobregeneralización	104	48	99	186	437 (29 %)
Intralingüístico: confusión morfológica	43	59	27	22	151 (10 %)
Intralingüístico: confusión morfosintáctica	-	-	115	46	161 (11 %)
Intralingüístico: confusión de naturaleza léxica	37	44	9	119	209 (14 %)
Intralingüístico: por hipótesis falsa (ortográfico)	9	-	-	-	9 (0.6 %)
Interlingüístico: bifurcación léxico-semántica	15	-	-	-	15 (1 %)
Totales	285 (19 %)	359 (24 %)	425 (28 %)	430 (29 %)	1499

[$\chi^2=610.1814$, 18 GL, $p<0.001$]

Tal y como refleja la tabla anterior, se han documentado 1499 errores en los cuatro niveles en estudio (A1-B2). Es interesante constatar que, conforme avanza el nivel de español, los errores son más numerosos. A1 (19 %) < A2 (24 %) < B1 (28 %) < B2 (29 %). Con todo, los porcentajes globales muestran que la cantidad de errores es similar en los cuatro niveles considerados. Estudios como el de Lobillo (2013, p. 87) (con aprendices irlandeses) y el de Sabina (2008, p. 86) (con taiwaneses) corroboran que, con respecto a la utilización de *ser* en lugar de *estar* y viceversa, los errores persisten aún en el nivel avanzado de aprendizaje. Por su parte, Fernández Jódar (2006, p. 82) señala que, en los tres niveles analizados en su trabajo, el número de errores de selección entre *ser* y *estar* disminuye del primero al segundo, mientras que aumenta del segundo al tercero, lo que da muestras de una posible fosilización.

Por lo que respecta a las causas, se observa como fuente predominante la simplificación, con 517 errores y un 34 % del total de los errores registrados. En los diferentes niveles, se encuentran respuestas en las que los estudiantes no utilizan *ser* o *estar* según la función que estos verbos están desempeñando dentro de cada enunciado, tal vez por desconocimiento de la norma. Consideramos que esta tendencia se debe a que los alumnos se enfrentan a una selección «problemática». Por tanto, utilizan un verbo u otro sabiendo que la comunicación no será interrumpida y su mensaje logrará ser transmitido.

Es interesante constatar que, de los 517 errores por simplificación, 208 se presentan en el nivel A2 (lo que supone el 40.2 %) y que el mayor número de estos errores se concentra en las funciones en las que los estudiantes deben seleccionar *ser* o *estar* con adjetivos que se utilizan exclusivamente con uno de los dos verbos. Por otro lado, 175 de los errores por simplificación aparecen en el nivel B1 (lo que supone el 33.8 % de los mismos) y están asociados, sobre todo, a las construcciones con el pronombre *lo* y a la expresión de cantidades o precios fluctuantes con la preposición *a*.

Estos resultados reflejan que los estudiantes no tienen integrados estos usos en su repertorio lingüístico y que, probablemente, la transferencia de instrucción¹⁰ no ha sido lo suficientemente rica como para permitirles una práctica adecuada y frecuente. El error por simplificación se da con menor intensidad en los niveles A1 (con 77 errores y un 14.9 %) y B2 (con 57 errores y un 11 %).

En resumen, tal y como hemos podido comprobar, son múltiples las causas que generan los errores con respecto a la selección de los verbos *ser* y *estar*. Por orden jerárquico, en primer lugar, se encuentran la simplificación (34 %) y la sobregeneralización (29 %), seguidas por la confusión de naturaleza léxica (14 %), la confusión morfosintáctica (11 %) y la confusión morfológica (10 %). Con mucha menor incidencia, están la bifurcación léxico-semántica (1 %) y la hipótesis falsa de carácter ortográfico (0.6 %).

Nuestros primeros resultados convergen con el estudio de Alexopoulou (2006, p. 32), quien registró la simplificación como causa principal de los errores de los estudiantes griegos de ELE, seguida de la hipergeneralización. En palabras de Vázquez (2008, p. 2), «en todos los estudios la simplificación aparece como estrategia universal de comunicación», lo que nos permite inferir que los estudiantes buscan la manera de transmitir los mensajes, aunque muchas veces se sacrifiquen las producciones gramaticalmente correctas.

Por otro lado, hemos determinado, a través de nuestro análisis, que la casi totalidad de los errores registrados, el 99 %, son de tipo intralingüístico (1484 de 1499). Solo ha sido posible documentar 15 errores de tipo interlingüístico, específicamente por bifurcación léxico-semántica. Podríamos concluir, entonces, que los estudiantes francófonos de nuestra muestra que aprenden español en la Universidad de Montreal se enfrentan sobre todo a las dificultades del propio sistema lingüístico del español, y que la interferencia del francés (lengua materna) está presente, pero de manera muy

¹⁰ La transferencia de instrucción forma parte de los procesos psicolingüísticos de la interlengua (IL) y hace referencia a la poca eficiencia de los libros de texto utilizados y a los ejercicios limitados que los profesores proponen a los estudiantes que presentan dificultades en el proceso de aprendizaje de una lengua (Selinker, 1972, p. 218).

poco significativa¹¹. Así lo señala, por ejemplo, Alexopoulou (2006, p. 32) quien registró 82.7 % de errores intralingüísticos frente a 15.9 % de interlinguales, originados por interferencia de la LM o de una L3.

Para cada uno de los 1499 errores documentados, hemos sugerido una posible causa generadora, pero en muchos casos no es posible determinar una causa única, dado que, por ejemplo, lo que puede parecer una confusión morfológica puede ser también una confusión léxica. Para ilustrar este problema, podemos citar algunos ejemplos concretos. En el nivel A1, en la función relacionada con el uso de los adverbios *bien* y *mal* con el verbo *estar*, encontramos enunciados del tipo «*¿Y Pedro? —Estás bien, hoy sale del hospital*», que hemos determinado como error por confusión morfológica (pues el estudiante utilizó el verbo apropiado, pero conjugado en la persona que no corresponde —*tú* en vez de *él*—). Sin embargo, otra de las causas que podríamos inferir es la confusión de naturaleza léxica, ya que es probable que el estudiante no haya comprendido el contexto o lo haya malinterpretado, utilizando por ello una conjugación errónea o al azar. Al no tener una pregunta más elaborada que le indique la situación y lo que se quiere saber sobre *Pedro* (como «*¿Y cómo está Pedro?*»), el estudiante no ve claramente la respuesta que debe dar.

En este mismo sentido se podrían interpretar casos como el siguiente: «*Nunca habla con sus colegas, son muy serio ¿verdad?*» (nivel B2, F2). La conjugación propuesta por el estudiante corresponde a la tercera persona del plural («*ellos son*»), con la que tal vez hace referencia a los colegas, sin comprender qué pronombre de la frase se encuentra implícito en la conjugación del verbo *hablar*: «*tú hablas*».

Del mismo modo, una confusión morfosintáctica también podría ser interpretada como una confusión de naturaleza léxica o incluso una simplificación. Así, por ejemplo, en «*¿Cuándo era la fiesta? —Hoy a las 10 de la noche*», por un lado, se observa que el estudiante utiliza el pretérito imperfecto en lugar del presente; y, por otro lado, podríamos sugerir que este no comprendió el contexto o que optó por el verbo *estar* sin tener en cuenta la función, pero sabiendo que el mensaje era comprensible.

11 Nuestro estudio refleja que la mayoría de los errores pueden encontrar una explicación dentro de la misma LO (el español en nuestro caso), sin embargo, existe la posibilidad de que haya un refuerzo por efectos de la cópula única en el francés (*être*) que genere causas interlinguales (transferencias).

Ahora bien, la exploración de esta cuestión se sale de los límites de nuestra investigación ya que no contamos con informaciones adicionales como la metodología empleada en clase, el tipo de refuerzo fuera del aula, el lugar que ocupa el español como lengua extranjera (segunda, tercera, cuarta), las estrategias de aprendizaje de los estudiantes, entre otros; factores que ayudarían a determinar la influencia de la LM en el aprendizaje del español.

Por las razones que acabamos de exponer, es importante recordar que al inicio del presente análisis determinamos los parámetros que valoraríamos a la hora de otorgar una causa u otra a cada uno de los errores registrados. De esta manera, se intentan evitar confusiones y tratamos de establecer conclusiones sólidas basadas en las propias interpretaciones. No obstante, no podemos omitir la importancia que pueden tener otras causas para explicar este tipo de errores, como la distracción, la traducción, los fallos en los materiales didácticos o las estrategias propias del estudiante, entre otros. No hemos considerado estos factores directamente en nuestro análisis, pero sabemos que pueden estar presentes y originar algunos de los errores explicados.

Con todo, las causas expuestas a lo largo de este análisis no pretenden ser determinantes, ya que nuestro trabajo no contempla el seguimiento individual de cada estudiante en su proceso de aprendizaje. Corder (1981, p. 27) sugirió realizar estudios longitudinales para obtener una amplia descripción de las etapas sucesivas del dialecto del aprendiz; este sería el procedimiento ideal para obtener resultados contundentes. No contamos tampoco con las opiniones de los docentes encargados de los cursos para conocer más de cerca el proceso que siguen los estudiantes en cada nivel.

REFERENCIAS

- Agbodoyetin, H. (2011). *Análisis de errores de interlengua e intralengua en aprendices francófonos de E/L2 y líneas de actuación para su tratamiento didáctico* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid, España.
- Alba Quiñones, V. (2008). *Análisis de errores y de actuación en producciones escritas de aprendices alemanes de español. Estudio léxico-semántico* (tesis doctoral). Universidad Pablo de Olavide, España.
- Alexopoulou, A. (2006). Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo: una nueva perspectiva. *Porta Linguarum*, 5, 17-35.
- Besse, H., & Porquier, R. (1984). *Grammaires et didactique des langues*. París: Crédit-Hatier.
- Bustos Gisbert, J. M. (1998). Análisis de errores: problemas de categorización. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 16, 11-40.
- Corder, P. (1967). The significance of learners' errors. *IRAL*, 5, 161-169.
- Corder, P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Fernández Jódar, R. (2006). *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español* (tesis doctoral). Universidad Adam Mickiewicks de Poznan, Polonia.

- Fernández, S. (1997). *Interlengua y Análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva/Instituto Cervantes.
- Instituto Cervantes. (2012). *El español: una lengua viva. Informe 2012*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Lobillo, C. (2013). *Sobre las dificultades de aprendizaje de los verbos copulativos ser y estar. Un estudio de campo con estudiantes irlandeses y una propuesta didáctica* (memoria de máster). Universidad de Sevilla, España.
- Pastor, S. (2001). *La concordancia en la interlengua de los aprendices en Adquisición de Segundas Lenguas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Plackett, R. (1983). Karl Pearson and the Chi-Squared Test. *International Statistical Review*, 51(1), 59-72.
- Sabina, H. T. (2008). *Un análisis de errores cometidos en la expresión escrita por 60 alumnos del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Providence* (memoria de máster). Providence University, Taiwán.
- Sánchez Iglesias, J. (2004). *Errores, corrección y fosilización en la didáctica de lenguas afines: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes italianos de E/LE*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Santos Gargallo, I. (2004). El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo. En J. Sánchez Lobato, & I. Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la formación de profesores* (pp. 341-391). Madrid: SGEL.
- Selinker, L. (1972). La interlengua. En J. Lleras, *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua* (pp. 79-101). Madrid: Visor.
- Vázquez, G. (2008). Diez tesis sobre la dicotomía ser/estar: una puesta en escena discursiva. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 2(3), 1-6.

ANEXO: CUESTIONARIOS**Test n. 1 (nivel A1)–Verbos *SER* y *ESTAR***

Número del participante:

Fecha:

1. Subraya el verbo correcto (*souligne le verbe correct*)

- a. Hola, ¿tú *eres/estás* profesor de español?
- b. No hablamos español, *estamos/somos* chinos.
- c. Hoy *es/está* 1 de octubre.
- d. *Estoy/Soy* de México, pero vivo en Canadá.
- e. Ellos *están/son* Lucía y José.
- f. ¿Qué día *es/está* hoy?

2. Marca la forma correcta (*marque la forme correcte*)

- a. —¿Escuchas un ruido?
—Sí, _____ el perro del vecino. *está* *es*
- b. —¿_____ bien?
—Sí, gracias. *eres* *estás*
- c. —¿Cuál es su profesión?
—_____ médico. *soy* *estoy*
- d. —¿Hoy _____ martes?
—Sí, el martes asisto a la clase de español. *es* *está*
- e. —¿De dónde _____?
—De Brasil. *eres* *estás*

3. Escribe frases con los siguientes elementos utilizando el verbo *ser* (*écris des phrases avec les éléments suivants en utilisant le verbe *ser)**

- a. Bogotá–ciudad–grande–una: _____
- b. Artistas–colombianos–Botero y Juanes: _____
- c. Chile–capital–Santiago–la: _____
- d. Vosotros–actores–españoles: _____
- e. Tú–Lucas: _____
- f. Halloween–el 31 de octubre: _____

4. Completa los minidiálogos utilizando el verbo *estar* (complète les mini dialogues en utilisant le verbe *estar*)

- Hola Laura, ¿cómo _____?
—_____ bien.
- ¿Dónde _____ la biblioteca?
—La biblioteca _____ aquí, dentro de la universidad.
- ¿Luis y Pablo _____ en el bar?
—Sí, ellos trabajan allí.
- ¿Vosotros _____ en Berlín?
—No, nosotros _____ en Frankfurt.
- ¿_____ bien?
No, _____ mal.

5. Relaciona elementos de las 3 columnas para formar frases correctas (associez des éléments des 3 colonnes pour former des phrases correctes)

a. Las Islas Canarias	es	países de América del Sur
b. Argentina y Perú	son	bien
c. Ella	está	mi madre
d. La casa	están	en el Océano Atlántico
e. Mañana		jueves

Test n. 2 (nivel A1)–Verbos *SER* y *ESTAR*

Número del participante: _____ Fecha: _____

1. Subraya el verbo correcto (souligne le verbe correct)

- ¿Qué eres/estás?
—Estoy/Soy economista.

- b. Hola a todos, *soy/estoy* Olga López.
- c. Hoy *es/está* 19 de noviembre.
- d. —*Él es/está* tu padre?
—Sí, *está/es* él.
- e. Ella *es/está* María y estudia informática.
- f. Eduardo y José *están/son* aquí para trabajar.
- g. ¿Qué día de la semana *es/está* hoy?

2. Marca la forma correcta (*marque la forme correcte*)

- a. —*¿Conoces a esa chica?*
—Sí, _____ la profesora de español. está es
- b. —*¿_____ bien tu madre?*
—Sí, sigue una terapia. es está
- c. —*¿A qué se dedica Laura?*
—_____ arquitecta. está es
- d. —*¿_____ 20 de noviembre?*
—No, 19 de noviembre. es está
- e. —*¿Dónde _____ ellas?*
—En Europa, de vacaciones. son están

3. Escribe frases con los siguientes elementos utilizando el verbo *ser* (*écris des phrases avec les éléments suivants en utilisant le verbe ser*)

- a. un continente—América: _____
- b. Sofía—Ella: _____
- c. La reunión—mañana: _____
- d. escritores muy famosos—Vosotros: _____
- e. Tú—el especialista: _____
- f. Los festivales de música—en verano: _____

4. Completa los mini-diálogos utilizando el verbo *estar* (*complète les mini dialogues en utilisant le verbe estar*)

- a. —*¿Y Pedro?*
—_____ bien, hoy sale del hospital.
- b. —*¿Dónde _____ la Universidad?*
—La Universidad _____ en Côte-des-neiges.

- c. —¿Vosotros _____ en Barcelona?
 —No, nosotros no. Pero mis padres _____ allí, puedes escribirles.
- d. —_____ bien, te veo muy tranquilo.
 —No, _____ mal: hoy tengo un examen de matemáticas muy difícil.

5. Relaciona elementos de las 3 columnas para formar frases correctas (associe des éléments des 3 colonnes pour former des phrases correctes)

a. La clase de español	es	bien
b. Ella	somos	muy mal
c. Los dos libros	está	Julio y Óscar
d. Nosotros	están	secretaria bilingüe

Test n. 1 (nivel A2)–Verbos *SER* y *ESTAR*

Número del participante: _____ Fecha: _____

1. Escribe frases con los siguientes elementos utilizando el verbo *ser* (écris des phrases avec les éléments suivants en utilisant le verbe *ser*)

- a. Ustedes–informáticos: _____
 b. María–tú: _____
 c. 1 de octubre–hoy: _____
 d. Yo–persona–inteligente–una: _____
 e. Estudiantes–vosotros–de economía: _____

2. Completa los mini-diálogos utilizando el verbo *estar* (complète les mini dialogues en utilisant le verbe *estar*)

- a. —¿Qué piensas de este auto?
 —No _____ mal.

- b. —¿El banco _____ en el centro?
 —No sé.
- d. —¿Tus padres _____ bien?
 —No, _____ mal, bueno... un poco enfermos.
- e. —Y... ¿vosotros _____ en la biblioteca?
 —No, nosotros _____ en la cafetería.

3. Marca la forma correcta (*marque la forma correcte*)

- | | | |
|---|--------------------------------|--------------------------------|
| a. La casa _____ de mi padre. | <input type="checkbox"/> está | <input type="checkbox"/> es |
| b. Yo _____ preocupado. | <input type="checkbox"/> soy | <input type="checkbox"/> estoy |
| c. —¿Cuánto _____?
—10 euros. | <input type="checkbox"/> es | <input type="checkbox"/> está |
| d. Ellos _____ responsables del grupo. | <input type="checkbox"/> están | <input type="checkbox"/> son |
| e. El bar _____ lleno de gente | <input type="checkbox"/> es | <input type="checkbox"/> está |
| f. Si no te visito _____ porque trabajas mucho. | <input type="checkbox"/> es | <input type="checkbox"/> está |
| g. Los libros _____ para leer y estudiar. | <input type="checkbox"/> están | <input type="checkbox"/> son |

4. Subraya el verbo correcto (*souligne le verbe correct*)

- a. El actor *es/está* famoso.
- b. Luis presenta su examen; *es/está* nervioso.
- c. La chica alemana *está/es* muy inteligente.
- d. Nosotros *somos/estamos* contentos.
- e. Juan y María tienen un viaje; *están/son* impacientes.
- f. ¿*Es/Está* posible pagar con tarjeta visa?
- g. Hoy *soy/estoy* cansado de trabajar.
- h. *Eres/Estás* guapa con tu pantalón negro.
- i. ¿Por qué *estás/eres* triste esta mañana?

5. Completa el mensaje utilizando los verbos *ser* y *estar* conjugados (*complète le message en utilisant les verbes ser et estar conjugués*)

Querida Sara.

Hoy _____ 2 de octubre, _____ las 11 de la noche. Te escribo porque _____ preocupada; no sé nada de ti. ¿Qué te pasa? ¿_____ bien? Normalmente _____ muy espontánea.

Yo _____ muy contenta ahora que tenemos la casa en la playa; _____ de mis padres. _____ una casa antigua pero tiene todas las comodidades y _____ muy bonita.

Si no te llamo _____ porque tengo mucho trabajo, pero sabes que _____ importante para mí. ¡Escríbeme por favor!, el ordenador _____ para escribir mensajes y no pagas mucho dinero: no _____ caro; no lo olvides.

¿Por qué no vienes este fin de semana? Tu casa _____ muy cerca y además, la playa _____ tranquila durante estos días, todo el mundo está trabajando.

Test n. 2 (nivel A2)–Verbos *SER* y *ESTAR*

Número del participante: _____ Fecha: _____

1. Subraya el verbo correcto (*souligne le verbe correct*)

- a. Nosotros *somos/estamos* ingenieros.
- b. Ella *está/es* Laura.
- c. Hoy *es/está* miércoles.
- d. Yo *estoy/soy* en la biblioteca.
- e. ¿Tú *eres/estás* bien?
- f. Tú *estás/eres* mi mejor amigo.
- g. Daniela nunca se preocupa, *es/está* tranquila.
- h. *Somos/Estamos* distraídos, no lo vimos entrar.
- i. *Es/Está* enfermo, hoy entró al hospital.
- j. El español *es/está* muy fácil.

2. Marca la forma correcta (*marque la forma correcte*)

- a. Este _____ mi libro de español. está es
- b. _____ 20 estudiantes en la clase. somos estamos
- c. —¿Cuánto _____?
—50 dólares. es está
- d. _____ en noviembre, hace frío. somos estamos
- e. Hace calor: _____ a 30 grados. somos estamos
- f. Si no llegamos a la reunión _____ por ti. es está
- g. Los diccionarios _____ para aprender nuevas palabras. están son

3. Subraya el verbo correcto (*souligne le verbe correct*)

- Todos los chicos *son/están* ingenieros.
- El coche que conduzco *es/está* de mi madre.
- Este hombre no *está/es* fiel.
- Somos/Estamos* preocupados por tu salud.
- Las lámparas del salón *están/son* estropeadas.
- Es/Está* por tu culpa que no viajamos.
- Soy/Estoy* contento con mi nueva secretaria.
- Eres/Estás* inteligente como un genio.
- Somos/Estamos* a 0 grados esta mañana.

4. Completa el mensaje utilizando los verbos *ser* y *estar* conjugados (*complète le message en utilisant les verbes *ser* et *estar* conjugués*)

Hola a todos.

Ya _____ (a) a 20 de noviembre y se acerca Navidad. Hoy les escribo porque _____ (b) contenta y quiero empezar a preparar la fiesta de fin de año; _____ (c) en invierno y podemos aprovechar para rentar un chalet fuera de la ciudad.

_____ (d) divertido pasar las fiestas entre amigos, ¿qué piensan? A una hora de aquí hay un lugar lindo para visitar, este lugar _____ (e) famoso porque tiene unas montañas enormes: estas montañas _____ (f) para esquiar. En diciembre normalmente _____ (g) a -2 grados, la temperatura ideal para hacer deporte en la nieve.

_____ (h) importante llamar esta semana para obtener información, tal vez _____ (i) ocupado y ya no hay habitaciones libres.

_____ (j) sorprendida con el entusiasmo de todos para la fiesta pasada de Halloween, ahora viene la fiesta de Navidad y será mucho más divertida. Espero sus respuestas.

¡Hasta pronto!

Test n. 1 (nivel B1)–Verbos *SER* y *ESTAR*

Número del participante: Fecha:

1. Completa los enunciados con el verbo *ser* o *estar* prestando atención a la forma verbal

- ¿Vienes hoy a casa?
—No puedo, _____ tarde y mañana trabajo.

- b. John _____ abogado, pero ahora _____ de profesor.
- c. Hoy un pan cuesta 1 dólar, en cambio una fruta _____ a 2 dólares.
- d. —Tengo la impresión de que José _____ nervioso ayer.
—Sí, lo _____.
- e. Luis _____ en Europa, _____ una lástima que no pueda asistir a la reunión.
- f. ¡Qué nervios!, _____ a 10 días de iniciar el congreso.
- g. Durante las vacaciones, mi prima _____ de recepcionista en una pequeña empresa.
- h. _____ las 4 de la tarde y ya _____ de noche en Montreal.
- i. —Jorge _____ intranquilo por tantos problemas.
—Para mí, no lo _____. Yo lo veo muy relajado.
- j. Ojalá termines tu redacción a tiempo, _____ una pena que no ganaras el premio.
- k. _____ temprano, los pájaros todavía cantan.
- l. —¿La próxima semana _____ de asesora en el evento de la fundación?
—Sí, lo _____.
- m. _____ una tristeza que hoy 1 dólar _____ a 0.7 euros: nuestro dinero no vale nada.

2. Marca la forma correcta

- a. El café _____ a 5 dólares la libra. es está
- b. _____ una pena que no lo hayas visto. está es
- c. Ema _____ de cajera en un supermercado. está es
- d. ¿Segura de lo que hizo? No, no lo _____. es está
- e. Tengo mucha prisa, _____ tarde y no he hecho mis deberes. está es

3. Subraya el verbo correcto

Hola Andrea.

Es/Está (a) una lástima que no vengas de viaje con nosotros desde mañana; justo ayer cuando compramos los boletos **eran/estaban** (b) a 600 dólares, tal vez la próxima semana el precio aumente. Jaime me contó que por ahora **eres/estás** (c) de auxiliar, ¿lo **estás/eres** (d) realmente? Bueno, pero piensa que pronto tendrás tu verdadero cargo y ganarás más dinero. Lo importante es que descansarás 4 días, por lo menos.

Ya **es/está** (e) de noche y aún no he preparado mi equipaje, escríbeme cuando puedas para saber cuándo debemos ir a buscarte al aeropuerto.

Un saludo,

Mario.

4. Completa el párrafo utilizando las formas del recuadro

estamos(1)—está(1)—son(2)—es(4)—estaremos (1)—están (1)

Para responder a tu pregunta, querido Rafael, sí, el auto rojo que viste frente a mi casa _____ (a) de mi padre. Hace mucho tiempo que no venías por aquí... Hace algunos años lo compró, _____ (b) para utilizarlo los fines de semana solamente y si yo no lo conduzco _____ (c) porque para mi padre se trata de una reliquia, ¡_____ (d) 20 mil dólares sobre ruedas!

Mi padre _____ (e) acostumbrado a caminar y esta actividad le gusta mucho, pero _____ (f) aficionado a los autos antiguos. A propósito, es cierto que estos autos _____ (g) caros, pero qué caros _____ (h) este año. ¿Quieres acompañarnos a la feria de exposición de autos? Hoy _____ (i) a 7 de noviembre y la feria comienza el 15. ¡Anímate! Las predicciones meteorológicas dicen que ese día _____ (j) a 10 grados, todavía no llega el invierno.

Test n. 2 (nivel B1)—Verbos *SER* y *ESTAR*

Número del participante:

Fecha:

1. Completa los enunciados con el verbo *ser* o *estar* prestando atención a la forma verbal

- ¿Hay un banco cerca de aquí?
—Sí, _____ a 100 metros solamente.
- El verano pasado _____ de organizadora en el festival de jazz.
- Todavía _____ de día, vamos a caminar.
- Me parece que _____ cansado.
—Sí, lo _____, he trabajado mucho esta semana.
- Viajaré a Cuba la próxima semana, _____ una lástima que no pueda verte.
- ¿Has visto una cafetería por aquí?
—Sí, _____ a 5 metros de aquí, justo detrás de ti.
- Este año Pedro _____ de auxiliar en la biblioteca.
- Ya _____ tarde, la biblioteca cierra a las 8. Iremos mañana.
- César _____ muy perezoso últimamente.
—Sí, lo _____. Creo que ha perdido la motivación.
- Ojalá puedas acompañarme, _____ una pena que te pierdas el concierto.

- k. _____ temprano, los pájaros todavía cantan.
- l. —¿Es verdad que _____ de redactora en un periódico?
—Sí, lo _____. Ha sido la mejor experiencia de mi vida.
- m. _____ una falta de respeto que no llamen para cancelar.

2. Marca la forma correcta

- a. Un pan _____ a 2 dólares. es está
- b. _____ de noche, prefiero no salir. está es
- c. John _____ de profesor, creo que cambió de profesión. está es
- d. La universidad _____ a 1 kilómetro de aquí más o menos. es está
- e. ¿Puede regresar mañana?, ya _____ tarde. está es
- f. ¿Tranquila para mi conferencia? No, no lo _____. soy estoy

3. Subraya el verbo correcto

Hola Julián.

Encontramos unas entradas súper baratas para ir mañana al concierto de Paco de Lucía, ***eran/estaban*** (a) a 50 dólares, ¿te animas a venir con nosotros? Sabemos que ***es/está*** (b) un poco tarde para proponértelo, pero nosotros tomamos la decisión a último momento porque pensamos que ***sería/estaría*** (c) una lástima no ir; finalmente no sabemos cuándo vuela Paco de Lucía a esta ciudad; aprovecha que ahora no ***eres/estás*** (d) de supervisor y puedes salir más temprano. ¿Ya no lo ***estás/eres*** (e) verdad? Bueno, ***sería/estaría*** (e) una pena (tristeza) que no pudieras verlo. Piénsalo y nos llamas.

Mario y Lucía.

4. Completa el párrafo utilizando las formas del recuadro

estamos (4)–soy (1)–son (1)–es (3)–estoy (1)

_____ (a) a 1 de noviembre y ya todas las tiendas tienen los productos para la Navidad. En mi familia, todos _____ (b) felices porque es el momento de preparar las celebraciones de fin de año. Nosotros pensamos que la Navidad _____ (c) para festejar y compartir en familia. Siempre nos reunimos en la casa antigua, esta casa _____ (d) de mis abuelos y aunque los años pasan sigue siendo linda y acogedora. Ya _____ (e) 50 años de tradición familiar: siempre en la casa antigua. Si no vamos a otro lugar _____ (f) porque la casa de los abuelos tiene un significado emocional muy importante para toda la familia.

_____ (g) fiel a esta tradición y _____ (h) contenta cuando llega el momento de ver a mi familia reunida: en el año solamente nos vemos para Navidad porque vivimos muy lejos los unos de los otros. Creo que todos _____ (i) acostumbrados a nuestra cita anual y eso nos hace felices.
 ¡Nada mejor que sentir el calor de hogar cuando _____ (j) a -20 grados!

Test n. 1 (nivel B2)–Verbos *SER* y *ESTAR*

Número del participante: _____ Fecha: _____

1. Completa con los verbos *ser* o *estar* prestando atención a la forma verbal

- a. —¿Cuándo _____ la fiesta?
 —Hoy a las 10 de la noche.
- b. —Nunca habla con sus colegas, _____ muy serio, ¿verdad?
 —Pero parece que hoy _____ más que serio que nunca.
- c. Este año el congreso de lingüística _____ en La Habana.
- d. Quieren pedirme un favor: _____ muy cariñosos.
- e. Los carnavales de Barranquilla _____ en febrero.
- f. _____ verde, no te lo comas así, puede dolerte el estómago.
- g. —¿Qué piensas de Pedro?
 —Bueno, creo que _____ bastante nervioso, o por lo menos esa es la impresión que me dio.
- h. La obra de teatro _____ en el teatro La Carrera todos los jueves.
- i. Una persona _____ buena, entre otras cosas, por su generosidad.
- j. Con todo el dinero que ha regalado y todavía _____ rico.
- k. Lucía _____ lista para la fiesta; con su vestido negro _____ más guapa que de costumbre.
- l. El accidente _____ en la avenida principal del centro.
- m. ¡Qué listo _____! ¿Cómo lo descubriste?

2. Elige entre *ser* y *estar*

Hola Carolina.

¡Cuánto tiempo! Lo siento, no *estoy/soy* un correspondiente serio. Sí, hace mucho que no te escribo y nuestro intercambio lingüístico se ha visto un poco afectado,

pero es que *he sido/he estado* ocupado con mi búsqueda de empleo. Ahora *soy/estoy* de camarero los fines de semana aunque no me *fue/estuvo* difícil encontrar este trabajo ya que hablo francés e inglés. El restaurante *es/está* en una zona de Barcelona que *es/está* bastante turística. *Es/Está* un restaurante que *es/está* de moda y el ambiente de trabajo no *es/está* mal, sin embargo, ya casi no practico español porque muchos camareros y clientes *están/son* extranjeros. El inconveniente es que este empleo *es/está* mal pagado, *son/están* 10 euros por hora, y trabajo muchas horas. Hoy *es/está* 2 de noviembre, hoy completo mi mes de prueba y el jefe me ha dicho esta mañana que *es/está* contento conmigo, pero si encuentro algo mejor no voy a continuar. *Soy/Estoy* cansado porque además están las clases, los amigos... y no me queda tiempo. Necesito trabajar porque el piso en el que vivo *es/está* caro, quisiera *ser/estar* rico. *Estoy/Soy* agobiado, *estoy/soy* estresado, ¡quiero dormir! Bueno, mejor te escribo otro día, creo que *soy/estoy* insoportable esta noche. ¡Hasta pronto!

3. Marca la continuación adecuada para cada enunciado

- a. Pedro está tranquilo
 - y no se toma la vida con calma.
 - porque el examen ha terminado y le ha ido bien.
- b. Sonia es generosa
 - y siempre hace regalos.
 - y nos va a invitar a todos a un restaurante.
- c. Luis está tonto,
 - esta tarde se ha equivocado tres veces.
 - sus notas en la universidad nunca son buenas.
- d. Julián es perezoso
 - y nunca quiere trabajar.
 - porque esta tarea le parece difícil.

4. Indica con qué verbo (*ser* o *estar*) funciona cada uno de los adjetivos

- | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| a. recto | sin curvas: _____ | honrado: _____ |
| b. interesado | egoísta: _____ | poner interés: _____ |
| c. libre | puede elegir: _____ | no en prisión: _____ |
| d. rico | de buen sabor: _____ | mucho dinero: _____ |

Test n. 2 (nivel B2)–Verbos *SER* y *ESTAR*

Número del participante:

Fecha:

1. Completa con los verbos *ser* o *estar* prestando atención a la forma verbal

- a. El año pasado los Juegos Olímpicos _____ en Londres, pero el próximo año _____ en Sochi.
- b. Hoy a las 6 de la mañana mi hijo ya _____ despierto.
- c. Todos dicen que el bebé _____ muy despierto con respecto a los demás.
- d. Luis come muy poco, _____ muy delgado.
- e. El niño _____ muy alto para su edad.
- f. Este plátano _____ fresco porque lo guardé en la nevera, pero _____ verde todavía, no me lo voy a comer.
- g. El choque con la bicicleta _____ en esa curva.
- h. El caviar _____ caro, pero hoy _____ más caro que de costumbre.
- i. La final de baloncesto entre España y Grecia _____ esta noche.
- j. _____ grave, eso dicen los médicos.
- k. Con ese pantalón _____ delgadísima.
- l. La comida familiar _____ cada domingo en casa de la abuela Gloria.

2. Marca la continuación adecuada para cada enunciado

- a. Luis es simpático
 - porque va a pedirle un favor a su padre.
 - y conecta fácilmente con otras personas.
- b. Pepe está triste
 - porque su novia lo dejó.
 - porque llora a menudo.
- c. Daniela es optimista,
 - y siempre piensa de manera positiva.
 - y esta mañana ve la vida más fácil que de costumbre.
- d. Carmen es habladora
 - y siempre cuenta chismes durante la clase.
 - porque hoy no ha parado de hablar.

3. Indica con qué verbo (*ser* o *estar*) funciona cada uno de los adjetivos

- | | | |
|---------------------|------------------------------|-------------------------|
| a. vivo | inteligente: _____ | no muerto: _____ |
| b. maduro | ni joven ni viejo: _____ | listo para comer: _____ |
| c. fresco | un poco frío: _____ | irresponsable: _____ |
| d. reservado | guardado para alguien: _____ | callado: _____ |

4. Elige entre *ser* y *estar*

Hola a todos.

Soy/Estoy una chica Polaca que estudió en Barcelona el año pasado. Presenté el examen DELE hace unas semanas y ahora que *estoy/soy* aquí, en mi país, quiero compartir mi experiencia. El objetivo de mi viaje *era/estaba* practicar español para pasar este examen que *fue/estuvo* un rollo, porque *era/estaba* muy difícil; *éramos/estábamos* 12 personas presentándolo y todos pensamos lo mismo. Sin embargo, *soy/estoy* bastante tranquila porque creo que lo he aprobado, además *está/es* un poco tarde para presentarlo de nuevo, ya que lo necesito inmediatamente para inscribirme en el programa de Estudios Hispánicos. *Es/Está* lunes y la secretaria me dijo que *es/está* bien si me inscribo durante la semana. *Soy/Estoy* contenta porque ya tengo todos los documentos necesarios.

Es/Está una pena que no pueda regresar a Barcelona, quisiera continuar mis estudios allá pero mi trabajo me lo impide. El año pasado *estuve/fui* de camarera (mesera) durante mi estancia en España, pero realmente *estoy/soy* traductora y gano bien mi vida: *está/es* porque trabajo para una empresa multinacional que me ofrece muchos contratos. De todas formas, el próximo verano cuando tenga vacaciones volveré a España, tengo muchos amigos allí, *será/estaré* una buena excusa. Además, ¡cómo extraño el clima!, mientras aquí *somos/estamos* a 0 grados, allí *están/son* a 20 grados... es verdad, lo *están/son*. También me han propuesto hacer el Camino de Santiago en bicicleta... bueno, pero esa *será/estaré* otra aventura.